



ڙوچي را ڈاری

A1

МЫ ИЗУЧАЕМ РУССКИЙ

ДЛЯ ГОВОРЯЩИХ НА ДАРИ ЭЛЕМЕНТАРНЫЙ УРОВЕНЬ (A1)



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ



соответствует стандартам

ТРКИ/A1

мы
изучаем
русский
для говорящих на дари

Элементарний уровень (A1)

Учебное пособие



Издательство Санкт-Петербургского университета

УДК 811.161.1

ББК 81.2РУС-96

М94

Авторы: Т. И. Александрова, Н. А. Дубинина, И. Ю. Ильичёва, Л. В. Лейфланд Бернтссон,
Н. А. Малинкина, А. С. Миллер, Л. В. Московкин, М. А. Пономарева, М. Л. Сари Ад-Дин,
Д. В. Птюшкин

Переводчик: А. А. Яковлев

Рецензент: канд. ист. наук, ст. науч. сотр. О. А. Воднева (Ин-т Восточных рукописей РАН)

Отв. редакторы: д-р пед. наук, проф. Л. В. Московкин, Т. И. Александрова



Рекомендовано к публикации
редакционной коллегией серии
«Русский язык как иностранный. СПбГУ»

Мы изучаем русский: для говорящих на дари. Элементарный уровень (A1):
М94 учеб. пособие / под ред. Л. В. Московкина, Т. И. Александровой. — СПб.: Изд-во С.-
Петербург. ун-та, 2022. — 298 с. (Серия «Русский язык как иностранный. СПбГУ»)
ISBN 978-5-288-06263-6

Учебное пособие содержит учебный материал, направленный на формирование коммуникативной компетенции в рамках элементарного уровня (A1) владения русским языком, и включает тренировочный тест данного уровня, составленный в соответствии со стандартами ТРКИ. Инструкции к заданиям, а также ряд заданий и комментариев приводятся на дари. Пособие содержит красочные иллюстрации, способствующие визуализации изучаемого материала. Рассчитано на 120 академических часов, может быть использовано в высших и общеобразовательных учебных заведениях, на языковых курсах, а также для самостоятельного изучения русского языка. Пособие включает электронное приложение, содержащее аудиофайлы к каждому уроку и другие полезные материалы. Доступ к ним по QR-коду, размещенному в начале каждого урока.

Адресовано учащимся из Афганистана, начинающим изучать русский язык.

УДК 811.161.1
ББК 81.2РУС-96

Учебное издание

МЫ ИЗУЧАЕМ РУССКИЙ
для говорящих на дари
Элементарный уровень (A1)

Учебное пособие

Корректоры Е. В. Жаринова, Ю. А. Стржельбицкая
Компьютерная верстка Е. В. Жариновой
Иллюстрации В. Н. Семеренко, Ю. В. Сухоруковой
Обложка А. А. Дьяченко, Е. Р. Куньигина

Подписано в печать 25.07.2022. Формат 60 × 90 1/8. Усл. печ. л. 37,25.
Тираж 10000 экз. Первый завод 3000 экз. Print-on-Demand. Заказ №

Издательство Санкт-Петербургского университета. 199004, Санкт-Петербург, В. О., 6-я линия, д. 11.
Тел./ факс +7(812) 328-44-22 publishing@spbu.ru; publishing.spbu.ru

Отпечатано в типографии «Любавич». 194044, Санкт-Петербург, ул. Менделеевская, д. 9.

ISBN 978-5-288-06263-6

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	6
--------------------	---

БЛОК 1: УРОКИ 1–15

Урок 1	7
Гласные звуки А, О, У, Э, И. Согласные звуки М, Н, П, Б, Т, Д, В, Ф. Слоги. Ритмика двусложного слова. Произнесение звука О в ударном и безударном слогах. ИК-1, ИК-3. Это мама. Это мама и папа. – Это мама? – Да, это она. Личные местоимения он, она, они.	
Урок 2	11
Согласные звуки К, Г, Л, Р, С, З. Это сок, и это сок. Это сок, а это вода. Тут дом, а там парк. – Это сок или вода? – Это сок.	
Урок 3	15
Гласный звук Ы. Согласные звуки Ш, Ж, Х. Сочетания жи, ши. ИК-2. Кто это? – Это Иван. Что это? – Это вода.	
Урок 4	18
Буква Ь. Согласный звук Й. Гласные буквы Е, Ё, Ю, Я. Произнесение буквы Е в ударном и безударном слогах. – Это музей? – Нет, это не музей. Род имён существительных. Слова приветствия и прощания.	
Урок 5	22
Оглушение звонких согласных перед глухими согласными. Согласные Ч и Щ. Сочетания ча, ща в безударной позиции. – Где аптека? – Вот она, справа. Личные местоимения я, ты, он, она, оно, мы, вы, они. – Как дела? – Спасибо, хорошо.	
Урок 6	26
Согласный звук Ц. Сочетания це, же в безударной позиции. Озвончение глухих согласных перед звонкими согласными. Притяжательные местоимения в единственном числе. ЧЕЙ, ЧЬЯ, ЧЬЁ.	
Урок 7	30
Твёрдые и мягкие согласные М–М', Н–Н', Л–Л', Р–Р', П–П', Б–Б', Т–Т', Д–Д'. Как тебя зовут? – Меня зовут Русские имена. Множественное число имён существительных.	
Урок 8	33
Твёрдые и мягкие согласные В–В', Ф–Ф', С–С', З–З', Ш–Щ. Множественное число имён существительных (исключения) и притяжательных местоимений. – Чьи это книги? – Мои.	
Урок 9	37
Конструкция У меня есть Глаголы 1 спряжения. Настоящее время.	
Урок 10	41
Винительный падеж неодушевленных имён существительных в значении прямого объекта. Переходные глаголы 1 спряжения. Я играю в футбол.	
Урок 11	45
Сложное предложение с придаточным изъяснительным. Винительный падеж одушевленных имён существительных и личных местоимений. Наречия образа действия.	
Урок 12	49
Глаголы 2 спряжения. Разница между конструкциями говорить, понимать, читать, писать по-русски и знать, изучать русский язык. Сложноподчинённое предложение с союзом потому что. Сравнительная конструкция лучше, чем.	
Урок 13	52
Повторение уроков 1–12.	
Урок 14	55
Готовимся к ТРКИ (А1): субтесты «Лексика. Грамматика», «Чтение», «Письмо».	
Урок 15	59
Готовимся к ТРКИ (А1): субтесты «Аудирование», «Говорение».	

БЛОК 2: УРОКИ 16–30

Урок 16	61
Прошедшее время глагола. Предложения с союзом поэтому. Наречия времени вчера, позавчера, раньше. Глаголы сидеть, есть, пить.	
Урок 17	65
Наречия времени утром, днем, вечером, сначала, потом. Глагол быть в прошедшем времени. Предложный падеж имён существительных для выражения места (ГДЕ?).	

Урок 18	69
Количественные числительные (0–20). Указательные местоимения <i>этот, эта, это, эти</i> . Глаголы <i>жить, находиться, заниматься, учиться</i> .	
Урок 19	73
Дни недели. <i>Какой сегодня день? Когда? В какой день?</i> Понятие о видах глаголов. Употребление видов глаголов в прошедшем времени.	
Урок 20	77
Предложный падеж имён существительных для выражения места (ГДЕ?) (повторение и исключения); для выражения объекта, мысли, речи (О КОМ? О ЧЕМ?); личных местоимений.	
Урок 21	81
Употребление глаголов обучения <i>изучать, учить, учиться, заниматься</i> . Глаголы <i>любить, готовить, спать, хотеть, мочь</i> . Конструкции с глаголами <i>любить, хотеть, мочь</i> .	
Урок 22	85
Употребление глаголов <i>уметь и знать</i> . Спряжение глагола <i>брать</i> . Конструкции со словами <i>можно, нужно (= надо), нельзя</i> .	
Урок 23	89
Род и число имён прилагательных.	
Урок 24	93
Употребление имён прилагательных и наречий образа действия. Образование прилагательных с суффиксом <i>-ск-</i> . Цвета.	
Урок 25	97
Виды глагола. Будущее сложное время. Конструкции со словами <i>можно, нельзя, надо (нужно)</i> в прошедшем и будущем времени.	
Урок 26	101
Количественные числительные 21–100. Спряжение глаголов с суффиксами <i>-ова-, -ева-</i> . Вопросительные предложения со словами <i>КАКОЙ</i> и <i>ГДЕ</i> . Наречия места.	
Урок 27	105
Будущее простое время. Употребление инфинитива несовершенного вида после глаголов <i>начинать/начать, кончать/кончить</i> .	
Урок 28	109
Повторение уроков 16–27.	
Урок 29	113
Готовимся к ТРКИ (А1): субтесты «Лексика. Грамматика», «Чтение», «Письмо».	
Урок 30	117
Готовимся к ТРКИ (А1): субтесты «Аудирование», «Говорение».	

БЛОК 3: УРОКИ 31–43

Урок 31	119
Винительный падеж имён существительных для обозначения направления движения. Глаголы <i>идти – ехать</i> в настоящем времени.	
Урок 32	123
Предложный падеж имён существительных для обозначения средств передвижения. Глаголы <i>идти – ехать</i> в прошедшем времени.	
Урок 33	127
Глаголы <i>идти –ходить, ехать –ездить</i> . Наречия времени <i>зимой, весной, летом, осенью</i> .	
Урок 34	131
Глаголы <i>ходить –ездить</i> в прошедшем времени.	
Урок 35	135
Глаголы <i>пойти – поехать</i> . Предложный падеж имён существительных для обозначения времени.	
Урок 36	139
Родительный падеж имён существительных и личных местоимений единственного числа в отрицательных конструкциях.	
Урок 37	143
Родительный падеж в конструкциях <i>У кого есть/нет ...</i> и в сочетаниях с числительными 2–4.	
Урок 38	147
Родительный падеж имён существительных для обозначения места с предлогами <i>из и с (со)</i> . Сложное предложение со словом <i>который</i> .	

Урок 39	152
Родительный падеж для обозначения температуры, времени, стоимости. Количественные числительные 100–1000.	
Урок 40	156
Родительный падеж для обозначения лица или объекта, которому принадлежит что-либо.	
Урок 41	160
Порядковые числительные. Какое сегодня число?	
Урок 42	163
Императив. Конструкции со словами <i>должен</i> , <i>должна</i> , <i>должно</i> , <i>должны</i> + инфинитив.	
Урок 43	167
Повторение уроков 31–42.	
Урок 44	171
Готовимся к ТРКИ (A1): субтесты «Лексика. Грамматика», «Чтение», «Письмо».	
Урок 45	175
Готовимся к ТРКИ (A1): субтесты «Аудирование», «Говорение».	

БЛОК 4: УРОКИ 46–60

Урок 46	177
Дательный падеж личных местоимений.	
Урок 47	181
Дательный падеж имён существительных.	
Урок 48	185
Дательный падеж личных местоимений и имён существительных (продолжение). Глаголы, требующие дательного падежа.	
Урок 49	189
Дательный падеж с глаголами <i>нравиться/понравиться</i> .	
Урок 50	193
Дательный падеж в безличных конструкциях.	
Урок 51	198
Творительный падеж имён существительных. Глаголы <i>быть, стать, работать</i> .	
Урок 52	202
Творительный падеж с глаголами <i>заниматься, интересоваться</i> . Творительный падеж личных местоимений.	
Урок 53	206
Творительный падеж в сочетании с предлогом <i>с</i> . *Родительный падеж с предлогом <i>без</i>	
Урок 54	210
Глаголы <i>чувствовать, болеть</i> . Синтаксис сложного предложения.	
Урок 55	214
Глагол (повторение): нерегулярные глаголы, видо-временная система глагола.	
Урок 56	218
Склонение имён существительных и местоимений (повторение).	
Урок 57	222
Выражение времени (повторение).	
Урок 58	227
Выражение места (повторение).	
Урок 59	230
Тренировочный тест. Элементарный уровень (A1): субтесты «Лексика. Грамматика», «Чтение», «Письмо».	
Урок 60	242
Тренировочный тест. Элементарный уровень (A1): субтесты «Аудирование», «Говорение».	
Ключи ھا جواب	247
Материалы к тестам	259
Скрипты к аудиоматериалам	283
Словарь قاموس	292
Условные знаки и сокращения	298

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие «МИР» (Мы изучаем русский: для говорящих на дари. Элементарный уровень (A1)) адресовано учащимся из Афганистана, начинающим изучать русский язык. Пособие содержит 60 уроков, 8 из которых являются контрольными. Каждый урок рассчитан на 2 часа аудиторного времени, весь учебник – на 120 часов, что соответствует учебному времени, традиционно планируемому для достижения элементарного уровня общего владения русским языком (A1). Деление пособия на двухчасовые уроки позволяет использовать его в разных формах организации учебного процесса: на подготовительных факультетах, на курсах русского языка, при индивидуальном обучении. Издание предназначено для работы под руководством преподавателя, но может использоваться и при самостоятельном изучении русского языка, так как изучаемые слова и выражения, формулировки заданий и комментарии переведены на дари.

Учебный материал в пособии отобран в соответствии с Требованиями к элементарному уровню общего владения русским языком как иностранным¹, лексическим минимумом элементарного уровня² и учебными программами элементарного уровня³. При создании текстов и упражнений также принимался во внимание актуальный для учащихся языковой, речевой и социокультурный материал, поэтому в пособие были включены лексика и отдельные грамматические единицы, выходящие за пределы установленных требований. Лексико-грамматические конструкции, которые выходят за рамки минимумов, предназначены для пассивного усвоения.

Учебное пособие организовано по прогрессивному принципу, от простого к сложному. В первых уроках внимание уделяется формированию фонетических навыков. При этом в каждом уроке вводится и тренируется определённый лексико-грамматический и речевой материал, что позволяет учащимся даже по окончании первого урока задать собеседнику вопрос и ответить на аналогичный вопрос. Именно этот речевой материал является организующим центром урока. Его освоение является конечной целью, которой должен достичь преподаватель на данном уроке.

Уроки включают задания на повторение пройденного и изучение нового материала. Задания на повторение пройденного материала представляют собой языковые и условно-речевые упражнения. Работа над новыми грамматическими явлениями включает три этапа: вводный, связанный с презентацией нового материала; тренировочный, включающий выполнение языковых и условно-речевых упражнений; совершенствующий, связанный с пониманием и употреблением изучаемых явлений в новых ситуациях и контекстах. С этой целью в пособие включены речевые образцы и грамматические таблицы, предполагающие не только запоминание предложений и форм, но и их анализ; тексты, которые также предназначены не только для чтения, но и для анализа языкового, речевого и социокультурного материала в разных контекстах. Новые слова, выделенные полужирным шрифтом в упражнениях и таблицах, переведены на дари в конце каждого урока. Учебное пособие содержит элементы рабочей тетради для выполнения письменных заданий.

Пособие структурно делится на 4 блока по 15 уроков. Два последних урока в первых трех блоках – контрольные, составленные с учетом сложившейся практики тестирования. Контрольные уроки включают задания на проверку умений аудирования, говорения, чтения и письма, усвоения лексико-грамматических конструкций. Задания этих уроков способствуют формированию тестологической компетенции, необходимой для прохождения ТРКИ. Кроме того, в первых трех блоках перед контрольными уроками присутствует один повторительный урок блока, а в четвертом блоке таких уроков четыре.

Последние 2 урока пособия включают тест элементарного уровня (A1) общего владения. Инструкции теста переведены на дари.

Пособие включает электронное приложение, содержащее аудиофайлы к каждому уроку и другие полезные материалы. Доступ к ним по QR-коду, размещенному в начале каждого урока.

Учебное пособие «МИР» создавалось на базе Центра языкового тестирования Санкт-Петербургского государственного университета. В состав авторского коллектива вошли преподаватели СПбГУ, тесторы Центра языкового тестирования СПбГУ, преподаватели русского языка как иностранного зарубежных вузов, переводчик на дари.

С наилучшими пожеланиями!
Авторский коллектив учебника «МИР»

¹ Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень / Владимирова Т. Е. и др. 2-е изд., испр. и доп. – М. – СПб.: Златоуст, 2001. – 28 с.

² Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение / Андрюшина Н. П. и др. – СПб.: Златоуст, 2020. – 80 с.

³ Лингводидактическая программа по русскому языку как иностранному: Элементарный уровень (A1), базовый уровень (A2), первый сертификационный уровень (B1) / З. И. Есина и др. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: РУДН, 2017. – 185 с.; Программа по русскому языку как иностранному. Уровни A1-C2. Основной курс. Фонетика. Лексика. Грамматика. Аудирование. Чтение. Говорение. Письмо / О. И. Глазунова, Д. В. Колесова, Т. И. Попова. – М.: Русский язык. Курсы, 2017. – 216 с.



Гласные звуки А, О, У, Э, И. Согласные звуки М, Н, П, Б, Т, Д, В, Ф. Слоги.

Ритмика двусложного слова. Произнесение звука О в ударном и безударном слогах. ИК-1, ИК-3. Это мама. Это мама и папа.
— Это мама? — Да, это она. Личные местоимения он, она, они.

1. Слушайте, повторяйте, читайте, пишите. بشنويد، تکرار کنید، بخوانید، بنویسید.

а – о – у, у – о – а, а – э – и, и – э – а

А, а, О, о, У, у, Э, э, И, и
ао, оу, ои, иа, аэ, эо, АЭ

ма – мо – му – мэ

ам – ом – ум – эм

мам, мом, ама, ому

ума, мао, эмо, мáма

Ми, ма, мэ, ои, ум, ому, мама

на – но – ну – нэ

ан – он – үн – эн

ман, ном, муна, нам

нэм, нома, Áнна, Аммáн

Ни, на, он, ну, эн, уна, нам,
Áнна, Аммáн

па – по – пу – пэ

ап – оп – үп – эп

пам, ноп, пун, нэп, опа, пýма, пáпа

Пи, па, пэ, оп, үп, опу, пумы, папа

ба – бо – бу – бэ

аба – оба – убу – эбэ – обэ

бан, паб, бум, бом, банáн

Ба, бо, ды, оба, дэн, муб, банаң

та – то – ту – тэ

ат – от – үт – эт

тот, этот, мот, топ, тут

там, бот, нóта, Антóн

Ти, том, там, этом,
тут, нота, Антон

да – до – ду – дэ

ада – одо – уду – эдэ – одэ

дам, дáма, дáта, дом, дýма, мόда, тудá

Да, дата, дама, дом, дума, туда, мода

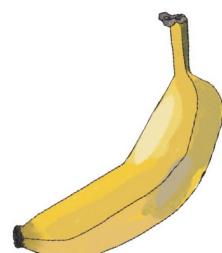
Аа Оо Уу
Ээ Ии

Мм
мáма

Нн

Пп
пáпа

Бб



Тт



Дд
да, дом

фа – фо – фу – фэ

аф – оф – уф – эф

фат, фóто, фон, туф, пuf, фанáт, фáнта

Фф, фа, фэ, фон, фото, пур, фанта

ва – во – ву – вэ

ава – ово – уву – эвэ

вот, вон, вáта, два

В в, ба, вот, вон, вата, лов, гва

ФФ

В в
водá

Буква О в ударном слоге читается как [o],
в безударном слоге как [a].



حرف O در هجای زیر ضربه مثل [o]، و در هجای بدون ضربه مثل [a] تلفظ می شود.

ó = [o]	он, дом
о = [a]	она́, они́, Омáн, водá, фонтáн

фонтáн



2. Слушайте и повторяйте. Затем слушайте ещё раз и подчеркните тот слог из пары, который вы услышите.

بشنويد و تکرار کنید. پس یک بار دیگر بشنويد و زیر هجا هایی که بخوبی بشنويد، خط بکشيد.

- | | | | |
|------------|------------|-------------|-------------|
| 1) ма – мо | 5) па – ба | 9) та – да | 13) фа – ва |
| 2) мо – му | 6) пу – бу | 10) ту – ду | 14) фу – ву |
| 3) на – нэ | 7) по – бо | 11) то – до | 15) фо – во |
| 4) ну – но | 8) пэ – бэ | 12) тэ – дэ | 16) фэ – вэ |

3. Слушайте и читайте слова. بشنويد و کلمات را بخوانيد.
мáма, páпа, бáнáн, водá, да, дом, он, она́, они́, Ивáн, Антóн, Áнна

4. Слушайте, повторяйте, читайте. بشنويد, تکرار کنید، بخوانيد.

Это дом. Это бáнáн. Это водá. Это Ивáн. Это Антóн. Это он. Это она́.
Это мáма. Это páпа. Это они́.

Первое слово в предложении пишется с большой буквы, а в конце предложения ставится точка.

کلمه اول جمله از حرف بزرگ شروع می شود، و در آخر جمله نقطه نوشته می شود.

Это дом.

5.  Слушайте, повторяйте, читайте.

بشنوید، تکرار کنید، بخوانید.

Это мáма и пáпа. Это он и онá. Это Ивáн и Анна.

Это банáн и водá. Это дом и фонтáн.



Это мáма и пáпа.

6. Отвечайте на вопросы по модели. Узнайте, кто это.

بر اساس نمونه به سوالات زیر جواب بدهید. حدس بزنید این کیست.

Модель: – Это пáпа? – Это пáпа и Антóн?
нمونه: – Да, это он. – Да, это онý.



– Это пáпа?
– Да, это он.

– Это Анна?

– _____

– Это Ивáн?

– _____

– Это мáма и пáпа?

– _____

– Это Антóн?

– _____

– Это Антóн и Анна?

– _____

– Это мáма?

– _____



ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

кар ханگى

7. Переведите с дари на русский:

از دری به روسي ترجمه کنید:

این خانه است.

این آب و کیله است.

این پدر و مادر اند.

این آقا است? - بله، این او است.

این آنتون است? - بله، این او است.

این ایوان آنتون است? - بله، این آنها اند.

8. Пишите. بنویسید.

А, а, О, о, У, у, Э, э, И, и

ао, оу, ои, иа, аэ, эо

Аман, Алиман, Атэ

Ми, ма, ме, ми, уи, аи, мана, Эмила

Ни, на, он, ну, эн, уна, наи, Анна

П п, па, пэ, он, ур, ону, пурна, пана

Б д, до, ду, ода, дэн, муд, банан

И И, таи, тали, тум, нота, Антон, Илан

Д г, га, гата, гали, дали, души, туда, муга

Р ф, фа, фэ, фон, фото, пур, франта

В в, ба, вон, вон, вата, лов, гва

он, она, они

Это мама и папа.

Это он и она.

Это Иван и Анна.

Это банан и вода.

Это дали и фонтан.

Это Антон? Да, это он.

Это Анна? Да, это она.

Словарь урока 1

قاموس درس 1

банáн – کیله

водá – آب

да – بله

два – دو

дом – خانه

и – و

мáма – مادر

он – او

онá – او

онý – آنها

пáпа – پدر

фонтáн – فواره

фóто – عکس

это – این